

**O ENSINO DA LÍNGUA EM SOCIEDADES BILÍNGUES. ASPECTOS GRAMATICAIS E CULTURAIS DO ESPANHOL DE VALÊNCIA**

**LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA EN SOCIEDADES BILINGÜES. ASPECTOS GRAMATICALES Y CULTURALES DEL ESPAÑOL DE VALENCIA**

**THE TEACHING OF THE LANGUAGE IN BILINGUAL SOCIETIES. GRAMMATICAL AND CULTURAL ASPECTS OF THE SPANISH OF VALENCIA**

Jorge ROSELLÓ VERDEGUER<sup>1</sup>

**RESUMO:** Apesar de sua homogeneidade, todas as línguas possuem variedade lingüística, tanto geográfica quanto social, e essas variações devem ser levadas em conta no ensino e aprendizagem de uma língua estrangeira. Nos territórios bilíngües há constantes interferências entre as línguas faladas, fenômeno que tem atraído a atenção de muitos especialistas. Neste artigo, descrevemos as características mais destacadas do espanhol falado em Valência, um território bilíngüe onde, além do espanhol, fala-se o valenciano, uma variedade dialetal do catalão. Também fazemos algumas propostas de caráter morfosintático, lexical e também social e cultural para aplicar essas características à sala de aula do espanhol como língua estrangeira.

**PALAVRAS-CHAVE:** Variação linguística. Bilinguismo. Ensino. Espanhol oral.

**RESUMEN:** Pese a ser homogéneas, todas las lenguas presentan variación, tanto geográfica como social, y estas variaciones hay que tenerlas en cuenta en su enseñanza y aprendizaje. En los territorios bilingües se producen constantes interferencias entre las lenguas habladas, fenómeno que ha merecido la atención de numerosos especialistas. En el presente artículo describimos las características más sobresalientes del español hablado en Valencia, un territorio bilingüe donde se habla, además de español, valenciano, variedad dialectal del catalán. Realizamos también algunas propuestas, no solo de índole morfosintáctica y léxica, sino también social y cultural para aplicar estas características al aula de E/LE.

**PALABRAS CLAVE:** Variación linguística. Bilinguismo. Enseñanza. Español oral.

**ABSTRACT:** Despite their homogeneity, all languages have linguistic variety, both geographical and social, and these variations should be taken into account in the teaching and learning of a (foreign) language. In bilingual territories there are constant interferences between the spoken languages, a phenomenon which has attracted the attention of many specialists. In this article, we describe the most outstanding characteristics of spoken Spanish in Valencia, a bilingual territory where, in addition to

<sup>1</sup> Universitat de València (UV), Valencia – España. Doctor em Filologia Hispânica. Professor del Departamento de Filología Española. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7909-1678>. E-mail: Jorge.Rosello@uv.es

*Spanish, Valencian –a dialect of Catalan- is spoken. We also make some proposals of morphosyntactic and lexical as well as social and cultural character to apply these characteristics to the classroom of Spanish as a foreign language.*

**KEYWORDS:** *Linguistic variation. Bilingualism. Teaching. Spanish oral.*

## **Introducción: la lengua y sus variedades**

Es sabido que el español es una lengua homogénea, lo que no obsta para que existan variedades. Es este un fenómeno que se produce en muchas lenguas, sobre todo en las más extendidas, y que da lugar a particularidades en las regiones donde se habla (variedades diatópicas). En el caso del español, estas variedades están muy estudiadas, tanto en América como en España, y este aspecto también tiene su aplicación en el plano didáctico. Los profesores que imparten enseñanzas de español y los alumnos que las reciben han de conocer dichas variedades para interpretar correctamente los mensajes.

Las variedades de tipo social también son importantes en el aprendizaje de una lengua. Tal vez se pueda pensar que este aspecto tiene menos interés en el plano didáctico, ya que nuestro objetivo se centra en la enseñanza de una lengua estándar o neutra y no en la búsqueda de diferencias provenientes del estrato social de los hablantes, de su sexo o su edad. Pero no es así, porque hombres y mujeres hablamos, en ocasiones, de distintas maneras, y también se observan muchas diferencias según la edad o el grado de instrucción de nuestros interlocutores.

Por último, las variedades diafásicas, también denominadas registros, se definen en función de la situación y el contexto comunicativos. Estamos ante un tipo de variación y de variedad lingüística, como dice Moreno Fernández (2007, p. 54), de extraordinaria importancia en la enseñanza de la lengua, ya que “el desarrollo, desde los años setenta, del llamado *enfoque comunicativo* ha contribuido a valorar la información relativa a situaciones y contexto”. Muy relacionado con este aspecto se encuentra la enseñanza del registro coloquial, ya que el aprendizaje de una lengua supone, además del dominio del lenguaje formal, una correcta adecuación del uso con la situación y el entorno comunicativo, en donde cobran importancia otros factores, como pueden ser la regulación de turnos, los mecanismos de atenuación o intensificación, los elementos deícticos, las elipsis, los conectores, etc.

Un aspecto que nos parece muy importante, y en el que queremos detenernos en este trabajo, es la variedad del español que debemos enseñar a nuestros estudiantes. Es evidente que la respuesta más obvia es la del ‘español estándar’. Pero, a nuestro juicio, esto encierra una pequeña trampa, ya que ninguno de nosotros posee la ‘variedad estándar’. Nuestra variedad está condicionada por toda una serie de rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos, además de otros de índole cultural y situacional. Por consiguiente, aunque los medios de comunicación y el sistema de enseñanza intenten imponer un patrón, un modelo que les sirva de guía, este es muy difícil de lograr.

Centrándonos en las variedades geográficas y circunscribiéndonos al territorio europeo, el español convive con otras lenguas que también son oficiales en España (gallego, vasco, catalán). ¿Presenta el español en estas zonas particularidades? Indudablemente, sí. ¿Deben ser tenidas en cuenta? A juzgar por lo que los especialistas manifiestan sobre la enseñanza de lenguas, es muy conveniente que los profesores de español como segunda lengua o lengua extranjera dispongan de una formación adecuada sobre la realidad dialectal de la lengua que enseñan. Solo así podrán explicar con conocimiento de causa los fenómenos que los estudiantes se van a encontrar en la calle y que no reflejan los libros de texto con los que estudian.

### **El contacto entre lenguas**

El contacto entre lenguas es un fenómeno que ha merecido la consideración de muchos lingüistas. Su interés podemos situarlo en la publicación de *Lenguas en contacto* (1953), de Uriel Weinreich, de origen lituano, pero formado en Estados Unidos, que trabajó sobre el contacto lingüístico en las montañas suizas y que aplicó métodos de la moderna sociolingüística de la época. Como indica Blas Arroyo (1993, p. 19), a Weinreich se le debe la importancia concedida a partir de entonces a los aspectos socioculturales del bilingüismo, como el prestigio de las lenguas, las actitudes lingüísticas de los individuos, la importancia del registro, la duración e intensidad del contacto, etc., que son factores fundamentales para comprender el problema.

Difícil resulta también precisar todos los conceptos relacionados con el tema: los derivados del contacto lingüístico (interferencias, préstamos), del uso alternativo de lenguas (cambio de código, mezcla de lenguas) y el de las actitudes lingüísticas, más relacionado con elementos cognitivos y afectivos.

Además, la interferencia también ha sido objeto de muchas matizaciones y precisiones desde que fue formulada por Weinreich. Lo cierto es que los fenómenos de interferencia surgen siempre en situaciones de bilingüismo y se definen como desviaciones respecto de las normas de cualquiera de las dos lenguas que se producen en el habla de los individuos bilingües como resultado del uso alternativo de ambas. El hecho de que se hable de ‘desviaciones’ de la norma lleva también a muchos autores a asimilarlas con el ‘error’. Por ello, el concepto de interferencia siempre ha tenido una connotación negativa, por lo que algunos autores han propuesto sustituirlo por otro más neutro, *transferencia*, que englobaría no solo la parte negativa sino también los efectos de reforzamiento que pueden experimentarse en el sistema en cuestión. Otros autores prefieren el término *convergencia*, ya que este no presupone la existencia de incorrecciones o cuestiones agramaticales y, además, da cuenta de las condiciones en las que un elemento transferido se puede adaptar a la lengua receptora. En este sentido, la convergencia “indicaría la tendencia a igualar estructuralmente dos lenguas que están en contacto” (Serrano, 2011, p. 334).

Otro concepto que queremos precisar es el de préstamo. En puridad, todo préstamo es originariamente una interferencia, ya que se trata de un elemento extraño de una lengua que se incorpora a otra con la que está en contacto. Actualmente, según indica Gómez Molina (2000, p. 292), no existe unanimidad en la delimitación conceptual de interferencia y préstamo y tampoco en las denominaciones terminológicas, puesto que hay autores que hablan de préstamos puntuales o espontáneos, préstamos en transición y préstamos estables o consolidados, mientras que otros mantienen la diferenciación, pero relacionando la interferencia con situaciones de desplazamiento de una de las lenguas, y el préstamo en caso de mantenimiento de ambas.

En cualquier caso, todas estas interferencias están muy presentes en el español hablado de Valencia, y aquí vamos a reseñarlas para realizar una propuesta práctica de clase de E/LE. Sabemos que la presencia de la interferencia supone un desvío de la norma de la lengua española, y que el profesorado debe primar lo correcto sobre lo incorrecto. Pero muchos de estos desvíos de la norma tienen orígenes dialectales (piénsese en el laísmo o leísmo en muchas zonas de Castilla) y acaban consolidándose en estos territorios. El conocimiento de la realidad lingüística y cultural es fundamental, tanto para el profesor que imparte la asignatura, como para el estudiante que está aprendiendo la lengua en dicha zona.

El estudio del español en las zonas bilingües cuenta hoy con numerosos trabajos. En lo referente a las tierras de habla catalana, Sinner y Wesch (2008, p. 11) señalan que no fueron muy numerosos hasta bien entrada la década de los noventa del siglo pasado, ya que, hasta esa fecha, ni las gramáticas ni los manuales de dialectología tenían en cuenta el castellano hablado en las regiones de habla catalana.

En referencia a la Comunidad Valenciana, el autor que con más profundidad y extensión ha caracterizado sus rasgos es Blas Arroyo (2005). Entre las características más relevantes que ha encontrado en el español hablado en la ciudad de Valencia, podemos destacar, en primer lugar, el uso del verbo *hacer* en contextos no encontrados fuera de esta área (*¿Qué hacen en televisión?* por *¿Qué ponen o echan en televisión?*). También encontramos la neutralización formal de las categorías adverbial (*abajo*) y preposicional (*bajo*), que lleva al empleo de esta última en ambos contextos (*Están ahí bajo*). En tercer lugar, es frecuente el empleo de un *que* átono al comienzo de oraciones interrogativas absolutas a partir de un modelo idéntico en la sintaxis catalana (*¿Que está cerrada la farmacia?*). Un fenómeno muy extendido es la impersonalización del verbo *haber* (*Habían flores en el jardín*). Por último, también es visible la reducción a estructuras nominales de sintagmas preposicionales con valor temporal (*Tengo el carné siete años*, por *Tengo el carné desde hace siete años*).

Estos fenómenos, señala Blas Arroyo (2005, p. 548), “muestran una considerable extensión en la comunidad estudiada”, aunque en diferente grado según los grupos sociales analizados. Otros fenómenos observados, como la confusión entre las preposiciones *a* y *en* en combinación con verbos estativos (*Están al centro de la calle*) o entre *en* y *con* en complementos de valor modal (*La niña está en fiebre*) e instrumental (*Pártelo en el tenedor*), o el empleo de un *de* partitivo característico de la sintaxis catalana (*Me gusta el disco, pero los hay de mejores*), alcanzan “a proporciones de la población mucho menores”, ya que no los suele utilizar la población que solo habla castellano o los sectores con instrucción más alta.

En el plano léxico, el estudio de Casanova (1996) recoge algunos valencianismos presentes en la conversación coloquial entre castellano-hablantes, distribuidos en diversos campos: relacionadas con el mercado y sus productos (*táperas* en lugar de *alcaparras*, *clóchinas* por *mejillones*, *pebrera* por *guindilla*, etc.), el cuerpo humano y los vestidos (*camal* por *pernera*, *chepa* por *joroba*, *delantal* por *babero*, etc.), acciones del hombre, juegos y actitudes (*destarifo* por *chifladura*, *encantado* por *atónito*, *novensano* por *recién casado*, etc.).

Por su parte, Gomez Devís (2013) realiza un análisis cuantitativo sobre determinados fenómenos propios del contacto lingüístico (interferencias, préstamos, cambios de código) basándose en el corpus PRESEVAL. En los ejemplos que aporta encontramos numerosos valencianismos (*nanos, charrar, fideuá, meninfotismo, barrecha, sacsaeta, plorera, mandonguillas, etc.*).

### El área metropolitana de Valencia y el corpus PRESEVAL

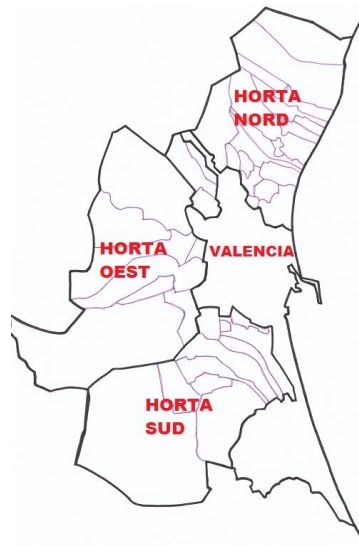


Imagen 1. Mapa del área metropolitana de Valencia<sup>2</sup> Fuente: propia

**Horta Nord:** Albarat dels Sorells, Alboraià, Albuixech, Alfara del Patriarca, Almàseera, Bonrepòs i Mirambell, Burjassot, Emperador, Foios, Godella, Massalfassar, Massamagrell, Meliana, Moncada, Musseros, Pobla de Farnals, Puçol, Puig, Rafelbunyol, Rocafort, Tavernes Blanques y Vinalesa. **Horta Oest:** Alaquuàs, Aldaia, Manises, Mislata, Paterna, Picanya, Quart de Poblet, San Antonio de Benagéber, Torrent y Xirivella. **Horta Sud:** Albal, Alcàsser, Alfafar, Benetúser, Beniparrell, Catarroja, Massanassa, Paiporta, Picassent, Sedaví y Silla.

Como ya hemos señalado, el español del que damos cuenta aquí es, principalmente, el utilizado en la zona metropolitana de Valencia, en donde se habla español y valenciano, variedad dialectal del catalán. Valenciano y lengua valenciana son las denominaciones que, desde finales del siglo XV se utilizan en la Comunidad Valenciana para referirse a su lengua. Dicha acepción viene recogida también en el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana (Ley Orgánica 5/1982, de 1 de julio): “Los dos idiomas oficiales de la Comunidad Valenciana son el valenciano y el castellano. Todos tienen el derecho a conocerlos y usarlos” (art. 7.1). Esta zona es importante tanto por su número de habitantes (es la tercera más poblada de España)

<sup>2</sup> Fuente propia.

como por su importancia social y económica dentro de la Comunidad. El área metropolitana de Valencia está formada por cuarenta y cuatro municipios (Figura 1), resultado de una realidad económica y sociológica incuestionable, y cuenta con 1.534.557 habitantes. La mayoría provienen de la propia ciudad de Valencia (787.301 habitantes), mientras que los restantes se sitúan en la comarca de Horta Oest (348.148 habitantes), zona que cuenta con mayor población inmigrada gracias a la fuerte expansión industrial y a la descongestión de la ciudad de Valencia. Horta Nord y Horta Sud completan el área metropolitana. La primera, con 225.301 habitantes, combina una importante actividad agraria con una red industrial formada por pequeñas instalaciones junto a grandes empresas; la segunda, de 174.042 habitantes, concentra el sector del mueble y las grandes áreas comerciales (Gómez Molina, 2017, p. 33).

Por otra parte, Valencia es un destino muy solicitado por estudiantes Erasmus de toda Europa. En efecto, en el documento “Top 100 higher education institutions receiving Erasmus students in 2009/10”, la Universitat de Valencia aparece como la segunda universidad europea que más estudiantes Erasmus recibió durante el curso 2009-2010 (1770 estudiantes), y la Universitat Politècnica de València, la tercera (1638), solo superadas por la Universidad de Granada (1862)<sup>3</sup>.

Es importante también conocer cuál es la realidad sociolingüística de la zona en la que centramos nuestro estudio, ya que las dos lenguas no se utilizan por igual. A pesar de que el conocimiento del valenciano es alto, sobre todo a partir de la aplicación de la *Llei d'ús i ensenyament del valencià*, de 1983, no así su uso, que se sitúa por debajo del castellano, como se puede ver en la Tabla 1, según los datos proporcionados en 2015 por la propia Generalitat Valenciana.

### Tabla 1 - Uso del valenciano en distintas regiones<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Fuente: “Top 100 higher education institutions receiving Erasmus students in 2009/10”. <http://www.upv.es/noticias-upv/documentos/4674a.pdf>

<sup>4</sup> Fuente: Generalitat Valenciana.



	Zona valencianohablante	Región de Alacant	Región de Alcoi-Gandia	Ciudad de València y área metropolitana	Región de València	Región de Castelló
<b>Lengua que habla en casa (%)</b>						
Siempre valenciano	23,5	7,7	46,2	13,0	51,2	30,9
Generalmente valenciano	5,5	2,5	8,2	6,1	5,8	6,6
Más valenciano que castellano	2,0	2,1	2,0	1,7	1,6	3,0
Indistintamente	9,3	8,1	10,1	11,1	7,4	7,8
Más castellano que valenciano	2,8	2,6	1,5	4,4	1,7	1,0
Generalmente castellano	7,7	6,4	3,7	12,1	5,7	4,4
Siempre castellano	45,6	66,5	23,4	49,2	24,2	39,3
Otra lengua	3,2	4,0	4,5	1,5	1,7	6,9
NS/NC	0,4	-	0,4	0,8	0,6	0,1

	Zona valencianohablante	Región de Alacant	Región de Alcoi-Gandia	Ciudad de València y área metropolitana	Región de València	Región de Castelló
<b>Lengua que habla con los amigos (%)</b>						
Siempre valenciano	17,6	4,6	37,6	8,1	43,2	22,3
Generalmente valenciano	7,3	3,0	10,3	7,7	9,9	8,8
Más valenciano que castellano	3,2	2,7	4,5	3,0	3,0	3,8
Indistintamente	15,5	13,1	19,2	16,0	12,1	18,6
Más castellano que valenciano	2,6	1,8	1,5	4,1	2,7	1,4
Generalmente castellano	8,5	7,4	4,2	12,6	6,2	5,9
Siempre castellano	43,3	65,0	20,7	46,7	21,7	36,4
Otra lengua	1,7	2,3	2,1	0,9	0,9	2,7
NS/NC	0,3	-	-	0,9	0,2	0,1

Como podemos observar en la Tabla 1, el uso del castellano es mayoritario en la ciudad de Valencia y su área metropolitana cuando se habla en casa y con los amigos (alrededor del 60 % si sumamos los que siempre o generalmente lo utilizan), mientras que el valenciano solo es utilizado normalmente por un 20 % de la población. El resto, un 16%, utiliza indistintamente una y otra lengua. Como se observa en la Tabla 1, el uso del castellano también es superior en la región de Alicante, con porcentajes que llegan al 75 % (siempre, generalmente o más en castellano que en valenciano), mientras que en otras zonas de la Comunidad (Alcoy, Gandía, Castellón) se utiliza más el valenciano.

Para seleccionar los ejemplos fónicos, morfosintácticos y léxicos que con posterioridad se van a utilizar en clase hay que recurrir a elementos que estén fundamentados e implantados en la comunidad de habla. Por ello, hemos recurrido a un corpus elaborado en Valencia, el PRESEVAL, que toma como informantes a personas nacidas o residentes en el área metropolitana de Valencia. Como señala Cruz Piñol (2012, p. 35), los corpus permiten disponer de muestras reales de la lengua en uso, poner a prueba y comprobar las teorías lingüísticas o las intuiciones y obtener información cuantitativa y, por tanto, verificable.



El corpus PRESEVAL, integrado dentro de la metodología de PRESEEA<sup>5</sup>, se compone de un total de 72 entrevistas realizadas a personas residentes en el área metropolitana de Valencia, en donde quedan reflejadas las variables de edad, sexo, grado de instrucción y lengua habitual (castellano o bilingüe castellano-valenciano). La técnica de encuesta elegida es la de la entrevista semidirigida, y la situación comunicativa diseñada se corresponde con un registro de uso semiformal o neutral. Con dicho corpus se pretende, en palabras de Gómez Molina (2001, p. 10), identificar lo peculiar del castellano hablado por los valencianos e, igualmente, posibilitar el análisis comparativo en los diferentes niveles lingüísticos con el español hablado de otras áreas urbanas.

Ahora bien, ¿qué aspectos reseñables van a encontrar los estudiantes extranjeros que vienen a estudiar español en esta comunidad de habla? En el plano fónico, podemos observar frecuentes cambios acentuales [kámbiaméla], la pronunciación labiodental de la grafía *v* (*vida, Valencia*), el ensordecimiento de la consonante sonora /d/ en posición final (*verdat, Madrit*), frecuentes aberturas vocálicas, monoptongaciones (*vinticinco*), sonorización de consonantes sordas, como /s/<sup>6</sup>, etc.

En cuanto a los rasgos morfológicos y sintácticos, podemos mencionar la confusión de las preposiciones *en* / *con* cuando tienen valor de compañía o instrumental, como en (1-2):

- (1) B: *pos la fideuà// la fideuà que/ a mí/ también/ me sale muy buena*  
 A: *¿cómo [la hace?]*  
 B: *[yo l(a) hago] en caldo/ de rape// y cabeza dee- d(e) esto*

También la presencia abundante de diminutivos con terminación *et(e)* y *eta* (2):

- (2) *para venir a trabajar veníamos con el **treneet** entonces yy- y eso/ nos juntá(b)amos los cuatro amigos*

Es frecuente la confusión entre la preposición *bajo* y el adverbio *abajo* (6):

- (3) *la plaza aquella que hicieron nueva/ que hay un aparcamiento **bajo**/ allí quitaron un par de calles*

<sup>5</sup> Para saber más sobre los objetivos, metodología, equipos, etc., de PRESEEA, puede consultarse la página electrónica del grupo ([www.preeea.linguas.net](http://www.preeea.linguas.net)), así como los trabajos de Moreno Fernández (1996, 2005) y Cestero Mancera (2013). Sobre el corpus de PRESEEA-Valencia y otras informaciones relativas a la investigación sociolingüística de este proyecto, puede consultarse la página de PRESEVAL (<https://www.uv.es/preseval/ppal.htm>).

<sup>6</sup> Se puede acceder a algunas muestras sonoras del corpus en la página de PRESEVAL. <https://www.uv.es/preseval/ppal.htm>

En cuanto a la morfología verbal, encontramos la personalización sistemática del verbo *haber* (4). Es este un fenómeno muy extendido y con un grado de aceptabilidad bastante alto (GÓMEZ MOLINA, 2013).

(4) *ponían los carros/ todos/ no **habían** barreras como ahora// **habían** carros//  
yy unas vigas así a las ruedas para que no se saliera el toro//*

Igualmente, podemos mencionar el uso de interjecciones peculiares, caso de *che*, que denota, en ocasiones, asombro o sorpresa y, en otras, sirve para llamar a una persona o atraer su atención.

(5) *a los cuarenta años fui porque yo trabajaba aquí en Valencia/ en la- un  
panadero de aquí de Valencia/ y yo le dije/ che/ yo/ no he ido nunca a mi  
pueblo/// dice- y como yo trabajaba en la pastelería/ y en la panadería/ con él/  
Domingo Jimeno Blasco/ alias El Topo*

Un fenómeno que presenta importantes diferencias geográficas es el del laísmo y leísmo. El primero es inexistente en Valencia, mientras que el segundo, con mucho arraigo en distintas zonas del centro y norte de la península ibérica, es poco frecuente en la zona estudiada. Las ocasiones en que le realiza la función de objeto directo apenas suponen un 11,4 % en el corpus PRESEVAL, y la mayoría se refieren a nombres masculinos y humanos. De igual modo, también se ha observado (ROSELLÓ, 2018) que la mayor parte del leísmo registrado corresponde al llamado ‘leísmo aparente’, esto es, en estructuras en las que hay complementos predicativos (*hay a quien le gusta que le llamen Manolo*) o infinitivos (*él se esperó un año/ bueno mis padres le hicieron esperarse un año para tomarla juntos*), cuando intervienen verbos de afección (*era un maestroo/muy respetado y quee le queríamos mucho*) u otros que alguna vez han regido dativo (*ya es hora de que...YO le pueda ayudar a él*).

Otro de los temas recurrentes en las aulas de ELE es el de las formas de tratamiento. No hay que olvidar que uno de los primeros retos que se le plantea al que usa una lengua es la manera correcta de dirigirse a su interlocutor, ya que esta puede condicionar tanto su imagen como la conversación posterior. En España, como señala Blas Arroyo (2005, p. 302), el avance de tú en regiones como el País Vasco se ha disparado en las últimas décadas en una proporción muy superior a la que todavía puede observarse en otras regiones de España. En Valencia, sin embargo, aunque el tuteo se ha extendido mucho y es mayoritario en las relaciones familiares y en aquellas interacciones donde prevalece la amistad o el conocimiento personal entre los

interlocutores, no ocurre lo mismo en las relaciones donde prima el eje vertical (jerarquía) o prima una relación no simétrica (ROSELLÓ, 2013, p. 312).

La enseñanza del léxico ocupa un lugar primordial en la programación de un curso de lengua y constituye la clave del desarrollo comunicativo. Como ponen de manifiesto Rufat y Jiménez Calderón (2017, p. 48), el vocabulario constituye un elemento primordial en el proceso de adquisición de una lengua y constituye la base del desarrollo de las destrezas y habilidades comunicativas en una lengua extranjera o segunda. En el caso de las comunidades bilingües, como la valenciana, se producen abundantes préstamos de una lengua a otra, y muchos términos de la lengua 1 (en este caso, el valenciano) acaban transfiriéndose a la lengua 2 (el español) y usándose con normalidad en esta. Ocurre con muchas palabras procedentes del ámbito alimentario, algunas de las cuales tienen equivalencias en castellano (*clóchina* y *mejillón*, *carlota* y *zanahoria*, *tellinas* y *coquinas*, *bachoquetas* y *judías verdes*), y otras de más difícil traducción (*fartons*, *rosquilletas*, *fideuá*, *esgarraet*, etc.). Pero otros términos, muy arraigados en la conversación coloquial del castellano hablado en Valencia, proceden de otros ámbitos. Es el caso de *deslunado*, para referirse al ‘patio de luces’; *chopar* como sinónimo de ‘empapar’; el *patio* para referirse al ‘portal de un edificio’; el término *encalar* para hacer referencia a un ‘objeto que ha quedado atascado en altura o fuera del alcance’, o *faena* como sinónimo de ‘trabajo’. En líneas generales, se prefieren estos usos (valencianismos) a los términos en español, según recogen Roselló y Giménez (e.p.). Ofrecemos algunos ejemplos (6-8) del corpus PRESEVAL.

- (6) se puede- se coge laa- lo que es la verdura/ se coge ee// carlota// cebolla// puerro// ee champiñones// y perejil/ y se cort- se corta todo en grumoas/ grumoas son pequeños trozitos cuadraditos
- (7) están todo el tiempo temerosos de que les pase algo ¿no?! y- y no te dejes abierta la puerta del patio/ y ¡cuidado que no sé qué!!! ¡aay!/ ¿te vas a dejar la bici ahí?! ¡yy mira que si te la roban
- (8) (chasquido) ¿cómo se trabaja el abanico?! pues noosotros era las telas/ nosotros la faena que hacíamos eran las telas/ y eso- eso es abanicos que tienen un encaje poor/ ee por arriba

Pero en la enseñanza de una lengua, además de los factores lingüísticos, también intervienen los fenómenos sociales y culturales. Reflejo de la vitalidad y ese intercambio entre lenguas en un territorio es el paisaje lingüístico. El término paisaje lingüístico fue desarrollado por primera vez desde un punto de vista teórico y

metodológico por Landry y Bourhis (1997) en el contexto bilingüe canadiense para hacer referencia a las actitudes lingüísticas y a la vitalidad etnolingüística del francés en la zona francófona de dicho país. Puede originarse por un bilingüismo social, por la inmigración, por el cosmopolitismo o por el paisaje turístico (Muñoz, 2010). Si nos centramos en el primero, podemos ver ese bilingüismo en la ciudad de Valencia reflejado en anuncios publicitarios (Figura 2), en paredes (Figura 3), en comercios (figura 4) o en rótulos (Figura 5).



Imagen 2<sup>7</sup>



Imagen 3<sup>8</sup>



Imagen 4<sup>9</sup>



Imagen 5<sup>10</sup>

Otro aspecto en donde se mezcla la lengua y la cultura son las fiestas y tradiciones populares. El concepto de cultura, restringido antes al conjunto de datos

<sup>7</sup> Fuente propia.  
<sup>8</sup> Fuente propia.  
<sup>9</sup> Fuente propia.  
<sup>10</sup> Fuente propia.

históricos, políticos o geográficos de un lugar, se ha extendido también al conjunto de tradiciones y estilos de vida. La celebración de las fiestas populares, como señala Soler-Espiauba (2015, p. 384), es, sin lugar a dudas, una de las mejores maneras de conocer a un pueblo porque vehicula todo un pasado, toda una mitología y, a veces, parte de la historia. El vocabulario que generan todas estas fiestas y tradiciones populares autóctonas también debe ser conocido por el estudiante. Los diarios locales, que son un material didáctico de primer orden y que están escritos en español, reflejan todas esas palabras. Es el caso de la fiesta más popular en Valencia, las Fallas, con palabras como *masclètà*, *plantà* o *Nit del Foc* (Figuras 6 y 7).

LAS PROVINCIAS  
Lunes, 13 marzo 2017, 08:22



Las Fallas de Valencia no tendrán pleno de masclètes del 1 al 19 de marzo. El temporal de intensa lluvia y fuertes rachas de viento que afecta a la Comunitat Valenciana en este inicio de semana ha provocado que quede anulado el disparo de la masclètà de hoy 13 de marzo. Junta Central Fallera anunciaba la suspensión a través de redes sociales cerca de las 22:30 horas. La pirotecnia encargada del disparo de hoy era pirotecnia Crespo de Alzira.

La suspensión de la masclètà de hoy 13 de marzo queda englobada dentro dentro del paquetes de medidas de seguridad que el Ayuntamiento de Valencia solicitaba a comisiones falleras, colectivos, artistas y asociaciones para extremar la seguridad durante estos días previos a la plantà. Así, se solicitó a los artistas falleros que retrasen los trabajos del montaje de monumentos lo máximo posible de cara a la noche del 15 al 16 de marzo.

Imagen 6<sup>11</sup>

Fallas Valencia 2019 | Programa Fallas 2019 | Primeras Fallas 2019 | Últimas Fallas 2019

### Cuándo es el castillo de la Nit del Foc



Qué día y a qué hora tiene lugar la Nit del Foc, el último de los castillos de fuegos artificiales de las Fallas

Imagen 7<sup>12</sup>

## Conclusiones

Hemos visto, pues, que el español hablado en Valencia tiene una serie de particularidades fonéticas, morfosintácticas y léxicas que caracterizan como una variedad dentro del mundo hispánico. Al mismo tiempo, también se ha comprobado que para enseñar la lengua en un determinado territorio es necesario dominar esta variedad dialectal, puesto que una lengua no solo se enseña en las aulas, sino que se aprende también en las calles y los estudiantes que las recorran y hablen con la gente que las habitan se van a encontrar con muchas de estas peculiaridades, que no son habituales en el español estándar, pero que son utilizadas con normalidad por los hablantes valencianos.

<sup>11</sup> Fuente: diario *Las Provincias*.

<sup>12</sup> Fuente: diario *Las Provincias*.

Ofrecemos a continuación una serie de enunciados que podrían utilizarse en el aula de ELE y que reflejan las peculiaridades del español hablado en Valencia.

- Ahora se llevan anchos los *camales* de los pantalones. Antes, eran muy estrechos.
- Cierra bien la gaseosa, que si no se *desventa*.
- Dame un poco de pan, así puedo *sucar*.
- ¿Te gusta el *socarrao*? Si quieres, hay bastante.
- Hoy no puedo ir a jugar al tenis; tengo mucha *faena* y no saldré de la oficina hasta las seis.
- En el *patio* de mi casa han puesto unos buzones especiales para la publicidad.
- A Pedrito lo recoge su *yayo* todos los días y se van al parque.
- No va a clase casi nunca y, sobre todo, a primera hora. Además, *se pela* las clases de matemáticas siempre.
- En el chaflán de mi casa hay una farmacia y enfrente una *paraeta* donde venden chuches y periódicos.
- Estuvimos *charrando* toda la tarde. El camarero, con cada bebida, siempre nos ponía papas, quicos, olivas, cacahuetes... En fin, cosas de esas.
- Apaga el fuego, que la carne está chamuscada, ¿no lo ves? Está más *torrada* que yo qué sé.
- Pasa el mocho por el suelo, que me ha caído un poco de aceite de la sartén.
- No llevaba paraguas, ha empezado a llover torrencialmente y he acabado *chopado*.
- Se me ha *encalado* la pelota en el tejado.
- No sé qué me pasa. Estoy *destemplado* y creo que me voy a meter en la cama.
- Míralo. Va de un lado para otro. Está *desficioso*.
- Es muy *romancero*. Cuando se pone a hablar cuenta todos los detalles y no tiene medida.

## REFERENCIAS

BLAS ARROYO, J. L. **La interferencia lingüística en Valencia (dirección catalán-castellano)**. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1993.

BLAS ARROYO, J. L. **Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española**. Madrid: Cátedra, 2005

CASANOVA, E. El castellà de València. Pragmática y gramática del español hablado. **Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral**. Zaragoza: Pórtico, p. 293-298, 1996.

CESTERO MANCERA, A. M. El proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA). **Español Actual**, n. 98, p. 227-234, 2013.



CRUZ PIÑOL, M. **Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L**. Madrid: Arco/Libros, 2012.

GENERALITAT VALENCIANA (2015): **Coneixement i ús social del valencià**, Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport. Accesible en: <http://www.ceice.gva.es/va/web/fondo-estadistico-documental/fondo-datos-numericos>  
Acceso: 5 jun. 2019.

GÓMEZ DEVÍS, B. Fenómenos frecuentes en el contacto lingüístico castellano-catalán (en su variedad valenciano), en Gómez Molina, José Ramón. **El español de Valencia. Estudio sociolingüístico**. Berna: Peter Lang, p. 347-370, 2013.

GÓMEZ MOLINA, J. R. Consecuencias del contacto lingüístico, en A. Briz Gómez y Grupo Val.Es.Co. **¿Cómo se comenta un texto coloquial?** Barcelona: Ariel, p. 287-313, 2000.

GÓMEZ MOLINA, J. R.(coord.). El español hablado en Valencia. Materiales para su estudio I. Nivel sociocultural alto. Anejo XLVI de **Cuadernos de Filología**, Valencia: Universitat de València, 2001.

GÓMEZ MOLINA, J. R. Usos del verbo haber impersonal. En Gómez Molina, José Ramón (coord.). **El español de Valencia: estudio sociolingüístico**. Suiza: Peter Lang, p. 109-144, 2013.

GÓMEZ MOLINA, J. R. **Actitudes lingüísticas en Valencia y su área metropolitana**. Valencia: Tirant Humanidades, 2017.

LANDRY, R.; BOURHIS, R. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. An Empirical Study. **Journal of Language and Social Psychology**, n. 16, p. 23-49, 1997.

MORENO FERNÁNDEZ, F. Metodología del 'Proyecto para el estudio sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA)'. **Lingüística**, n. 8, p. 257-287, 1996.

MORENO FERNÁNDEZ, F. Corpus para el estudio del español en su variación geográfica y social. El corpus PRESEEA. **Oralia**, n. 8, p. 123-139, 2005.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **Qué español enseñar** (2. ed.). Madrid: Arco Libros, 2007.

MUÑOZ, D. Breve itinerario por el paisaje lingüístico de Madrid. Ángulo recto. **Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural**. v. 2, n. 2, p. 103-109. 2010. Disponible en: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/angulo/volumen/Volumen02-2/varia04.htm>. Acceso: 5 jun. 2019.

ROSELLÓ, J. Los pronombres clíticos en el español hablado de Valencia. Un estudio sociolingüístico. **Diálogo de la lengua**, n. 10, p. 18-55. 2018. Disponible en: [http://www.dialogodelalengua.com/articulo/pdf/10/2\\_Rosello\\_Verdeguer\\_DL\\_2018.pdf](http://www.dialogodelalengua.com/articulo/pdf/10/2_Rosello_Verdeguer_DL_2018.pdf)  
Acceso: 5 jun. 2019.



ROSELLÓ, J. Las formas de tratamiento, en Gómez Molina, J.R. **El español de Valencia. Estudio sociolingüístico**. Berna: Peter Lang, 2013.

ROSELLÓ, J.; GIMÉNEZ, D. (e.p.). **La lexicografía bilingüe en el español de Valencia**. Un estudio variacionista en La investigación en lexicografía hoy: diccionarios bilingües, lingüística y uso de diccionarios. Valencia: Universitat de València, p. 365-385.

RUFAT, A.; JIMÉNEZ CALDERÓN, F. **Aplicaciones de enfoques léxicos a la enseñanza comunicativa, en Enseñar léxico en el aula de español**. Madrid: Difusión, 2017

SERRANO, M. J. **Sociolingüística**. Barcelona: Ediciones del Serbal, 2011.

SINNER, C., WESCH, A. (eds.). **El castellano en tierras de habla catalana**. Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 2008.

WEINREICH, U. **Languages in Contact**, La Haya: Mouton. 1952. Traducción al español **Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas**. Venezuela: Ediciones de la Universidad Central, 1974.

### Cómo citar este artículo

VERDEGUER, J. R. La enseñanza de la lengua en sociedades bilingües. Aspectos gramaticales y culturales del español de Valencia. **Rev. EntreLinguas**, Araraquara, v. 5, n. esp. 1, p. 237-252, jul., 2019. E-ISSN: 2447-3529. DOI: 10.29051/el.v5iesp.1.12982

**Submetido em:** 01/06/2019

**Aprovado em:** 30/06/2019

**Publicado em:** 01/10/2019